

СЕКЦИЯ 2. ЯЗЫКОВАЯ ПАРАДИГМА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Подсекция 1

ВОПРОСИТЕЛЬНОЕ ВЫСКАЗЫВАНИЕ В ПОЗИЦИИ ОТВЕТНОЙ РЕПЛИКИ В ДИАЛОГЕ (ОБ ОДНОЙ ОСОБЕННОСТИ КОММУНИКАЦИИ)

Бондарик Е. А., Белорусский государственный университет

В процессе коммуникации люди часто отвечают вопросом на вопрос. Встречные вопросительные высказывания могут появляться в различных ситуациях общения и быть эффективным средством воздействия на ход диалога. Правильная постановка вопроса — залог успешного осуществления коммуникативного намерения говорящего. Возникновение встречных вопросительных высказываний не всегда связано с ситуацией непонимания между собеседниками. Встречные вопросительные высказывания нередко возникают и при правильном восприятии инициальной реплики, что связано с разнообразными возможностями использования вопросов в позиции ответа. Встречные вопросительные высказывания представляют особый интерес для изучения особенностей коммуникации.

На основе характеристики диалогов, представляющих собой модель «вопрос — ответ», в которой ответ представлен в виде вопроса, нами будут показаны основные функции встречных вопросительных высказываний и названы основные причины их возникновения.

1. Любая коммуникация и любой диалог могут рассматриваться с позиции готовности или неготовности собеседников к конструктивному сотрудничеству. Готовность говорящего и слушающего эффективно взаимодействовать характеризует кооперативный тип общения. Однако собеседники не всегда настроены положительно по отношению друг к другу, в этом случае можно говорить о противоположном типе общения — некооперативном. Встречные вопросительные высказывания напрямую отражают позиции, которые занимают собеседники в процессе коммуникации. Исходя из материала исследования, функции встречных вопросительных высказываний были оформлены в виде классификации, построенной по принципу от кооперативных реакций собеседника на инициальную реплику до некооперативных диалогических реакций.

2. Косвенные речевые акты вызывают гораздо большее количество вопросительных высказываний в качестве ответной реплики, т. к. косвенные высказывания направлены не на получение информации, а на ее передачу, на непосредственное сообщение о чем-либо, например, это могут быть просьбы, приказы, побуждения к началу или прекращению действия. Имплицитное содержание высказывания может быть стимулом для появления встречных вопросительных высказываний. Определение скрытого содержания высказывания зависит от способности адресата к речевому взаимодействию, от способности понимать и анализировать услышанное, от знаний адресата о мире, ситуации общения и собеседнике. С помощью вопросов человек может не только получать интересующую его информацию, но и определенным образом воздействовать на адресата, программировать его дальнейшую реакцию.

3. Стратегия (т. е. воплощение коммуникативного намерения говорящего, осуществление некоторой глобальной цели) является определяющей в структуре диалога.

Мы полагаем, что встречное вопросительное высказывание может быть использовано либо в качестве тактики, либо в качестве речевого хода (составляющей тактики). По отношению к вопросительным высказываниям, которые в диалоги могут занимать определяющие позиции, можно говорить о тактике достижения цели для спрашивающего и о тактике ответа по отношению к реплике адресата. При этом тактика ответа может включать в себя различные речевые ходы. Можно утверждать, что ответ определяет успешность или неуспешность реализации коммуникативного намерения адресанта. Встречные вопросительные высказывания могут быть составляющими наступательной или оборонительной тактики, которая в различных ситуациях общения может реализовываться с помощью многообразных функций встречных вопросительных высказываний.

4. Коммуникативная цель инициального высказывания — главное связующее звено между репликами. Адресат в праве выбрать наиболее подходящую в конкретном случае общения реакцию на слова инициатора разговора. Исходя из материала исследования, функции встречных вопросительных высказываний можно разделить на три основных типа:

4.1. Встречные вопросы как позитивная реакция на инициальную реплику. Сюда входят следующие подгруппы функций: вопрос в функции речевого акта согласия; встречные вопросы как развитие мысли собеседника (догадки, гипотезы, допущения, предположения, предложения); вопросительные высказывания в функции переспроса.

4.2. Встречные вопросы как побудительные речевые акты. Группа делится на следующие подгруппы: вопросительные высказывания, которые побуждают собеседника к продолжению беседы или к началу действий; вопросительные высказывания, переводящие разговор на другую тему; вопросительные высказывания в функции запрещения или остановки действий или беседы.

4.3. Встречные высказывания как негативная реакция на инициальное высказывание. Группа включает в себя встречные вопросительные высказывания как возражение собеседнику, т. е. как несогласие с его мнением, оценкой или предположением, как отрицательный ответ; встречный вопрос как отказ от действия, к которому побуждает собеседник.

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ЗАЙМСТВОВАНИЯ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Деревянко О. М., Белорусский государственный университет

Современная корейская лексика состоит приблизительно из 30 % исконно корейских слов, 65 % китайских слов (сино-корейских или ханмунных) и 5 % заимствованных элементов. В данном случае под «заимствованиями» понимаются только фонетические заимствования, так как их достаточно легко вычленишь как в словаре, так и в языковой цепи. Что касается семантических заимствований, то в корейском языке их выделение и установление источника происхождения представляет некоторые сложности.

Семантическое заимствование, или калька, — это пословный перевод элементов иностранного слова средствами родного языка. В связи с этим возникают вопросы, как определить кальку в корейском языке и следует ли относить все слова китайского происхождения к калькам.